

中阿文学交流语境下的鲁迅研究  
兼论鲁迅对巴勒斯坦作家拉沙德. 阿布. 沙维尔的影响

哈赛宁

艾因夏姆斯大学. 语言学院

中文系 副教授

أ.م.د. حسانين فهمي حسين

أستاذ مساعد بقسم اللغة الصينية

كلية الألسن، جامعة عين شمس

[drhassanen@hotmail.com](mailto:drhassanen@hotmail.com)

doi: 10.21608/jfpsu.2022.139228.1188

## 中阿文学交流语境下的鲁迅研究 兼论鲁迅对巴勒斯坦作家拉沙德·阿布·沙维尔的影响

### 论文摘要：

近几年来，随着中国文学走出去的发展以及中国文学的译介与研究在国际上越来越受关注，中国现代文学巨人鲁迅与外国文学、外国作家的关系也受到了特别的重视。中国现代文学作家当中，被称为中国现代文学家、思想家和现代文学奠基人的鲁迅是第一位被传播到阿拉伯世界的作家，其作品不仅在中国与阿拉伯国家建交不久就被译成阿拉伯语、在几个阿拉伯国家翻译出版，鲁迅及其文学创作很早也成为了从事中国文学研究的阿拉伯学者的主要研究对象。更重要的是，鉴于鲁迅作品所反映的内容与阿拉伯国家民族解放事业息息相关，很早就深受广大阿拉伯读者的喜爱，而且还对几个阿拉伯作家产生了一定的影响。本文拟从比较文学跨文化研究的角度分析中国现代文学大家鲁迅对阿拉伯巴勒斯坦籍作家拉沙德·阿布·沙维尔创作的影响，主要关注鲁迅与拉沙德·阿布·沙维尔小说中的女性命运与平凡人物等主题的相似之处。

**关键词：**中阿现代文学，鲁迅，拉沙德·阿布·沙维尔



## 一、鲁迅及其作品在阿拉伯世界的传播

鲁迅(1881—1936),原名周樟寿,后改名为周树人。他的著作主要以小说、杂文为主,代表作主要有:小说集《呐喊》、《彷徨》与《故事新编》等,散文集《朝花夕拾》,散文诗集《野草》,杂文集《坟》《热风》《华盖集》《三闲集》《二心集》《而已集》,白话小说《狂人日记》等作品。中国现代文学家鲁迅小说作品早于二十世纪六十年代被广泛翻译成阿拉伯语,在埃及、叙利亚、伊拉克等阿拉伯国家报刊发表,并在当时的文坛产生了很大的影响。二十世纪六十年代鲁迅的部分小说作品曾经间接地通过第三种外语译成阿拉伯语,此后,中国外文出版社曾经于1964年出版了《鲁迅小说选》阿拉伯版,1974、1984年出了新版,收集了鲁迅主要短篇作品的阿拉伯语翻译,主要包括:《阿Q正传》、《药》、《祝福》、《狂人日记》、《孔乙己》等作品。随着中阿文化交流的不断发展,近年来,鲁迅的更多作品还直接从汉语译成阿拉伯语,在阿拉伯世界出版。2016年,埃及文化部埃及图书总局与文化宫总局分别出版了《鲁迅短篇小说选》与《阿Q正传》阿语版。阿拉伯文艺界人士与从事中国文学研究的阿拉伯专家一直将中国作家鲁迅评为中国最伟大的文学家和思想家。所以,在阿拉伯世界有关鲁迅的译介和研究,如译成阿拉伯文的鲁迅作品、专门研究鲁迅的论著、将鲁迅与阿拉伯不同国家大作家、思想家等进行比较的论文都非常受人关注。比较文学美国学派极力倡导的平行研究,是指将那些没有明确直接的影响关系的两国或多个不同文化背景的文学现象进行类比或对比,研究其同异,以加深对研究对象的认识和理解,归纳文学的通则或模式。在此基础上,研究中国文学的埃及和阿拉伯研究者在埃及思想家、文学家当中,发现了类似于鲁迅的埃及与阿拉伯作家作品,在诸如作品主题、人物、创作技巧甚至意向、象征等方面具备研究的价值和意义,或者因文化背景的不同而产生的民族特性,因共同的历史背景所产生的人类共同的情感特征等等,基于这些方面,阿拉伯学者开始了对于鲁迅与埃及及阿拉伯思想家、文学家展开了各类对比研究,主要从作品的主

题、思想内容、人物形象、艺术技巧等方面对鲁迅和埃及及阿拉伯作家作品进行了比较研究。

最有代表性的还是埃及以及其他阿拉伯国家中国文学研究员所写的有关鲁迅与埃及作家塔哈·侯赛因、纳吉布·马哈福兹、萨阿德·迈卡维、麦哈默德·阿勒·巴达维、阿卜杜·盖法尔·迈卡维等作家以及叙利亚现代女作家乌勒菲特·艾德里比所进行的比较研究。本文主要研究中国作家鲁迅对巴勒斯坦作家拉沙德·阿布·沙维尔小说创作的影响。

自从鲁迅小说作品引进阿拉伯世界以来，一直在促进中阿文化与文学交流起到了重要作用，无论是鲁迅文学思想、创作技巧、表现手法以及选材等都对几代阿拉伯文学家起了一定的启发与指导作用。

阿拉伯现代文学史上曾直接或间接地在其作品受到鲁迅影响的阿拉伯作家，首先要提到的是埃及现代著名小说家、剧作家及翻译家阿卜杜·盖法尔·迈卡维博士（Abdel Ghafar Makawey 1930-2012），迈卡维曾经说过：“我读了伟大作家鲁迅的作品《阿 Q 正传》和其他短篇小说以后，简直无法表示出我对鲁迅的敬爱。这位伟大的作家对我的写作技巧有很大的影响，我有十五篇以上的短篇小说是受了鲁迅作品的启发而写出来的。”<sup>1</sup>就其与中国文化及中国文学的关系，迈卡维还说：“中国具有很丰富的文学传统，我读过中国不少文学作品，特别是中国大作家鲁迅的小说作品。鲁迅是一个伟大的现实主义作家，他的作品表现出自己很了解当时中国社会和中国民众的生活。我也很早将他的小说译成阿拉伯文，在开罗出版。我读过鲁迅的作品已经有 40 多年了，到现在鲁迅不少作品的故事我还记得很清楚。我希望我们埃及更加关注中国文化与文学，加强与中国的文化交流、介绍更多的中国作家作品。”<sup>2</sup>继埃及作家阿卜杜·盖法尔·迈卡维博士后，叙利亚现代女作家乌勒菲特·艾德里比（Oulfat El-Edelby 1912 -2007）也曾经提到自己受到鲁迅小说作品影响的第二阿拉伯作家，就此，她曾经说：“《鲁迅小说选》给我留下了良好的印象，由于作者的艺术描

绘的才能，反映出了作者所处的那个时代中国人民生活的各个侧面。我相信它们将成为不朽的文学，因为小说以艺术的形式忠实地反映出人民的事情，因此，尽管它们写作于半个世纪以前，作品却仍然使我们感到亲切”。) 3笔者曾经专门分别写了关于埃及作家阿卜杜. 盖法尔. 迈卡维与叙利亚女作家乌勒菲特. 艾德里比受鲁迅影响的论文)。

## 二、鲁迅对巴勒斯坦作家拉沙德. 阿布. 沙维尔的影响

巴勒斯坦当代作家拉沙德. 阿布. 沙维尔可以说是受到鲁迅小说影响的第三位阿拉伯作家。拉沙德. 阿布. 沙维尔 Rashad Mahmoud Abu shawir (1942- ) 巴勒斯坦籍作家，生于巴勒斯坦阿勒. 哈利勒 (希伯仑) 市扎克林村，到 1957 年，其父亲生活于难民营直。1957 年其父亲移到叙利亚获取政治庇护，此后，拉沙德跟其父亲并在叙利亚首都大马士革居住，直到 1965 年，同年父子再回巴勒斯坦，并居住杰里科附近的阿勒. 努埃玛难民营，直到 1967 年。拉沙德早于 1967 年辞退其在银行的工作，1968 年起，参加巴勒斯坦抵抗运动，并开始从事新闻工作，此后，还当过黎巴嫩贝鲁特一家日报主编。曾经于黎巴嫩、叙利亚、突尼斯、约旦等阿拉伯国家生活。自从 1994 年至今，一直居住约旦首都安曼。访问过中国、俄罗斯、希腊、奥地利等国。参与建立巴勒斯坦作家与新闻协会，在阿拉伯不少大报刊发表了大量的文章。1966 年，于耶路撒冷《圣战报》发表了他的第一篇短篇小说《他人鞋子》，1973 年以来，在黎巴嫩、叙利亚、约旦、伊拉克、突尼斯等阿拉伯国家出版了大量的文学作品，包括中短篇小说、长篇小说、戏剧、儿童文学作品等。主要长篇作品有：《爱与死的日子》 (أيام الحب والموت 1973 年，贝鲁特阿勒. 阿瓦达出版社) 《情人》 (العشاق 1977 年贝鲁特新闻与文化局出版第一版，到目前为止，已出 7 个版本，被选为二十世纪阿拉伯最佳 100 长篇小说之一)，《主在第七天没休息》 (الرب لم يسترح في اليوم السابع 1986，叙利亚阿勒. 赫瓦尔出版社) 《泽娜布的窗户》 (شبابيك زينب 1994 年，贝鲁特文学出版社)，短篇小说集有：《昔日的回忆》

(الأيام الماضية) 贝鲁特阿勒.塔里阿出版社, 1977年)、《啊, 贝鲁特》(أه يا بيروت) 突尼斯萨拉穆布出版社, 到目前为止已出6个版本), 《情人旅行》(رحلة العشاق) 2009)。剧作品有《陌生人与苏丹》(الغريب والسلطان) 1984年贝鲁特阿勒.哈克卡出版社), 儿童作品著有《茉莉花香》(عطر الياسمين) 1977年), 贝鲁特达尔.阿勒.马西拉出版社等作品。他的不少小说作品被译成俄语、波斯语等外语, 在国外出版, 深受外国读者以及阿拉伯与外国研究者的广泛欢迎。1996年被授予以约旦作协短篇小说奖, 2015年被授予阿拉伯作家协会颁发的“耶路撒冷奖”表彰其半个多世纪的文学生涯, 包括他所创作的长篇小说、中短篇小说、剧作与文学评论等。

巴勒斯坦著名作家拉沙德·阿布·沙维尔早于1970年作为访问中国的巴勒斯坦代表团团员访问过中国, 访问了北京、南京、上海与广州等地区。访问中国之前, 拉沙德除了毛泽东部分诗作外, 没有读过中国文学家作品。就此他说: “在此之前, 我还没有读过古代的或者现代的中国作家作品, 那是因为当时还没有译成阿语的中国文本, 这也表明当时我们两个古老民族之间的强制文化隔离”。<sup>4</sup>

但拉沙德·阿布·沙维尔回当时居住的叙利亚首都大马士革后不久, 就开始读到中国现代文学作品, 他说“在我居住叙利亚首都大马士革的8年间, 当时我在(大马士革出版社)找到了中国作家鲁迅小说的阿拉伯语译本。我一找到鲁迅的作品就把它读好, 因为我当时很想了解中国小说创作。但我没想到我读的这位作家的作品让我吃了一大惊。我发现作者是一位大作家、人道主义作家、酷爱普通平民、了解其生活与遭遇、同情他们、对于迫使他们面对这样的苦难、愚昧和无知的社会都很愤怒的作家。那是一位深信自己民族的伟大、相信其一定会经过当时的落后、减弱以及所遭到的压迫的民族作家”。<sup>5</sup>

拉沙德·阿布·沙维尔在这么偶然的的机会找到鲁迅的阿拉伯语版小说作品, 终于可以直接读到中国作家作品所反映的中国文化、社会以及中国人民的苦境, 拉沙德就爱其不释手, 他曾

说：“在我从叙利亚、黎巴嫩、突尼斯到约旦的紧急旅行中，从一个国家到另一个国家随身携带的《鲁迅小说选》（1984年第三个阿拉伯语版本），表明我是多么欣赏及佩服这位非凡的中国作家”。<sup>6</sup>

通过深读拉沙德·阿布·沙维尔的小说作品，我们认为这位特别喜爱中国文化、佩服中国现代作家以笔为武器巧妙地反应自己人民的反抗与个性解放的阿拉伯作家，在一定程度深受了中国现代文学家尤其是鲁迅的影响，他早于2011年对笔者的一封信中称：“埃及艾因·夏姆斯大学哈赛宁·法赫米老师在其给我发来的一封信中问我是否受到这位作家的影响？就此，我可以说，这位革命性作家所主张并斗争的价值，就是我自己所信任的、在我创作的短篇小说、长篇小说、新闻文章所表现出而支持的价值，同时也是因其而从一个阿拉伯国家迁移到另外一个阿拉伯国家的立场所在。这位作家信任中国、信任自己民族以及中国人及其享受自由及公正生活的权利”。<sup>7</sup>

拉沙德·阿布·沙维尔本人为巴勒斯坦乃至是阿拉伯现代文学史上的重要革命性作家、现实主义作家及浪漫主义作家，他一生中所创作的大多数小说作品（包括中短篇与长篇作品）特别关注自己民族人民的现实与苦境、反抗侵略者、寻求个性解放与国家解放等主题。拉沙德所创作的小说作品在一定程度上可以说是模仿了鲁迅的创作特点，虽然没有完全相似的作品，但是他的部分小说显示了其受鲁迅作品的思想与创作手法。这也离不开鲁迅作品的当时历史、文化等背景与拉沙德作品所描写的巴勒斯坦与阿拉伯社会的历史、文化及政治背景有关。

在中国与阿拉伯现代文学史上，由于种种的历史、社会、政治及文化背景等原因，中阿现当代著名作家都从不同的角度关注描写及分析女性在变动社会中所遭到的压力与问题以及女性为自己家庭、子女及祖国的牺牲。中国现代文学的鲁迅、茅盾、郭沫若、巴金、老舍、沈从文等文学大家，阿拉伯现当代文学大家如埃及作家塔哈·侯赛因、陶菲克·阿勒·哈克姆、优素福·伊德里斯等，巴勒斯坦大作家格桑·卡纳法尼（Ghasan



Kanafani)、伊米勒·哈比比) Imil Habibi (与拉沙德·阿布·沙维尔等, 都在其作品中都写过不少的女性、反映了当时中阿封建社会与宗法制度等对女性的压迫与欺负以及当时女性的生活困境等问题。

中国作家鲁迅曾说:“悲剧是将人生有价值的东西毁灭给人看”(《坟·再论雷锋塔的倒掉》)。鲁迅不少小说作品就不乏各种各样的悲剧人物形象,尤其是遭受传统文化与封建习俗迫害的女性悲剧人物。鲁迅作为中国现代思想解放的先驱,特别关注着中国的女性问题。通过其文学小说作品,深刻地揭露了中国封建社会下女性的地位以及残酷的生存现状。鲁迅《祝福》中的祥林嫂及《伤逝》中的子君,都是这方面的代表人物形象,不仅表现了作者的妇女观及人道主义,而且对后代的中外不少作家产生了一定的影响。

对传统女性悲剧人物的同情、腐朽陈旧的传统社会制度的抨击以及描写巴勒斯坦女性为自己家庭及祖国的牺牲等,可以说是巴勒斯坦作家拉沙德·阿布·沙维尔描写女性人物的重要主题,也是其受到鲁迅创作影响的一面。一般来说,女性人物的种种苦难是拉沙德小说作品描写的最深刻的一面,他的代表作品如《情人》、《爱与死的日子》、《伏在爱人胸前哭泣》、《主在第七天没有休息》等作品都从不同的角度分析了巴勒斯坦女性的苦难与悲剧命运。

值得一提的是,虽然不同国别、民族中的作家有着不同的文化与社会等的背景,但他们常常会面对同样的生存问题,对这些问题的思考构成了文学主题上的相似性,通过比较这些相似,我们能够加深彼此间的沟通和了解,加深对各种生存问题的认识。下面,我们主要将从两位作者小说作品中所刻划的传统女性及革命女性以及平凡人物世界分析中国作家鲁迅对巴勒斯坦作家拉沙德产生的影响。

## 1. 传统女性形象

通过细读拉沙德·阿布·沙维尔的著名长篇力作《情人》，可以发现这部小说无论是其人物形象还是创作手段都和鲁迅的《祝福》有相似之处。拉沙德·阿布·沙维尔 1970 年曾经访华，回国后由于战争原因曾居住黎巴嫩贝鲁特与叙利亚大马士革，从 1982-1988 年居住大马士革时，读到了中国现代作家鲁迅的阿拉伯语版小说作品，高度评价鲁迅的伟大及其作品的独特，尤其是鲁迅小说中所刻划的人物形象，他曾说：鲁迅大叔深入到自己故事人物的深处，而不是从外面描述他们，并不是为了引起同情而写的，而是为了在你读完这些悲惨生活的最后一行之后，确定你作为读者的最终立场”。<sup>8</sup>

拉沙德·阿布·沙维尔的著名长篇小说《情人》早于 1977 年由贝鲁特新闻与文化局首次出版，1977 年以来，该作品出了 7 个版本，在黎巴嫩、叙利亚等阿拉伯国家出版，后来还被阿拉伯作家协会选为 20 世纪 100 部作品中最佳中篇小说之一。作品主要描写巴勒斯坦人民的斗争以及 1948 年至 1967 年的巴勒斯坦现代历史，反映了巴勒斯坦人民在这一时期所遭受的种种灾难与遭遇，通过作品的女主人公形象乌母·哈桑以及男性人物形象描写巴勒斯坦人民、尤其是巴勒斯坦女性的勤劳与斗争、受传统文化以及男权压迫，但同时也不失去其斗争精神与希望。女主人公乌母·哈桑虽然失去了自己丈夫成了寡母，不得不吃苦以养活自己两个儿子，但也没有让她失望、继续在造砖干活以赚钱帮助自己孩子上学，孩子长大后，还支持儿子与自己相爱的姑娘“娜达”结婚，乌母·哈桑称：“我当然同意，安拉保佑你们，很久以前，喜悦没进我们家”。（《情人》第 252-253 页）她还支持第二个儿子与相爱的“泽娜布”结婚，她对儿子的朋友说：“我可以明天找泽娜布父亲送嫁妆，一周内帮他结婚”。（《情人》第 142 页）乌母·哈桑 Om Hassan 可以说是拉沙德作品乃至是巴勒斯坦现代小说史上的传统女性代表。但如果所谓传统女性即是常常与自己现实和谐相处，并且听天由命，思想简单，意识自发、有限的，而且她经常是文盲，她的兴趣很简单，在很大程度上似乎是宿命论的，几乎完全受制于习俗和传统等。但这应该说是消极的传统女性人物形象的特

点。因为传统的女性还可以有一种积极的女性，拉沙德《情人》小说中的乌母·哈桑就是这种积极女性的代表。她是一位社会底层的妇女，淳朴、老实、善良、勤劳，在受到压迫的时候懂得反抗。这种女性的特点为似乎固守习俗和传统，但同时也具有灵活性，不反对一切新的思想观念，尤其是如果这不与习俗、道德价值观和社会规范相抵触或矛盾。当她不能再忍耐压迫自己的丈夫，她就起来反抗社会的夫权而且支持与鼓励其他女性反抗及改变不合理的现实。对不停地要找年轻女孩子结婚的丈夫说：“世界都变了，但你的脑子却是枯燥的。在这个女孩之前，你都娶了四个女人，这还不够吗？”（《情人》第60页）特别同情那个可怜的年轻女孩子：“被迫与这个只知道满足自己享受的老人结婚”（《情人》第60页）。但她同时也不反对年轻人之间的爱情，协助自己孩子与相爱的女孩子结婚，相信爱情是伟大的感情，她说：“爱情是一个人一生中最重要的情感，是使连续性成为可能的燃料。如果爱情在一个人的生命中结束，他的真实生命就结束了……爱情是人类解放的力量，是我们由内向外运动的动力”（《情人》第67页）。

鲁迅小说作品中，作者成功地描写了中国古代封建主义的政治压迫、经济剥削和道德礼教的残害下，那些美好的理想、愿望被毁灭，作品中充满了一种残酷的悲剧意识。其作品中的这种悲剧意识较集中地体现在小说集《呐喊》与《彷徨》中，鲁迅描绘了当时中国病态社会图景，刻画了众多的悲剧人物形象。鲁迅早于1924年写的《祝福》中的祥林嫂是其作品中主要的悲剧女性人物之一。本作品中，作者也深刻地反映了旧中国封建礼教摧残、黑暗的社会现实更是劳动妇女的悲剧命运。女主人公祥林嫂始终遭到了政权、族权和夫权等的残害与剥削，最终，受不了周围的种种剥削与压迫的祥林嫂走向了死亡。相较于鲁迅小说《祝福》中的祥林嫂的反抗与最终命运，拉沙德·阿布·沙维尔《情人》所刻画的典型传统女性形象乌母·哈桑 Om Hassan 的反抗最终战胜，她成功地反抗了丈夫所代表的男权意识与传统的思想观念，她在丈夫身边失去的爱，没有使她失去懂得爱情的伟大，因此鼓励而且支持自己儿子追求恋爱自由、

追求婚姻自由与相爱的人结婚。乌母·哈桑不夸是整个巴勒斯坦农村、乃至是阿拉伯世界以及被压迫的第三世界女性的象征。

## 2. 革命女性形象

革命女性主要指出那些努力改变社会、推动社会走向发展、承担救国救民责任的女性形象。中阿现当代文学史上很多作家作品都富有这种人物形象。无论是鲁迅还是拉沙德·阿布·沙维尔都是中阿现代文学史上杰出的文学家、思想家与革命家，毛泽东称“鲁迅在中国的价值，据我看要算是中国的第一等圣人。孔夫子是封建社会的圣人，鲁迅则是现代中国的圣人！”《新民主主义论》中，毛泽东还指出：“鲁迅是中国文化革命的主将，他不但是伟大的文学家，而且是伟大的思想家和伟大的革命家。鲁迅的骨头是最硬的。他没有丝毫的奴颜和媚骨。这是殖民地半殖民地人民最可贵的性格。鲁迅是在文化战线上，代表全民族的大多数，向着敌人冲锋陷阵的最正确、最勇敢、最坚决、最忠实、最热情的空前的民族英雄。鲁迅的方向，就是中华民族文化的方向。”巴勒斯坦当代作家拉沙德·阿布·沙维尔也是阿拉伯现代文学史上的著名文学家、思想家与革命家，他以其革命性的文学思想创作出了不少的反映巴勒斯坦人民反抗与革命的作品。他所刻画的革命性人物中也不缺革命女性人物形象。他于1986年在叙利亚出版的《主在第七天没有休息》长篇小说中的“泽娜布”是其作品最代表性的革命女性人物形象。她虽然由于1967年灾难与家人被迫移居美国，在美国实现了自己在美国大学上学、学习政治学的愿望，但这一切都没有逼着她忘记祖国与祖国人民的斗争、自己所信任的革命思想，因此，在其提高自己的革命意识、了解了巴勒斯坦人民所遭受的悲剧等后，就到了黎巴嫩参加了驻黎巴嫩的巴勒斯坦抵抗组织。她经常对自己爱人拉希德说：“我在那里学习，但没有生活，我是像你、像阿卜杜拉与哈立德博士一样生活，我的妈妈仍然穿着农民的服饰。”（《主在第七天没有休息》第67页）。“美国给了我一点知识，但却没有夺走我的灵魂”（《主在第七天没有休息》第129页）

鲁迅《伤逝》中的知识分子革命女性“子君”，她是受五四运动个性解放思想的青年，可以说是鲁迅作品最代表性的革命女性之一。子君主张婚姻自由“我是我自己的，他们谁也没有干涉我的权力”最终，为了能与自己想爱的青年知识分子涓生结婚，勇于反抗旧思想、封建社会的各种束缚，最终她与涓生自由恋爱结婚了。“但在婚后，她也将所有的精力放在家庭琐事上，与其他妇女并无两样。由于涓生的失业，他们的感情出现了危机，这些事的发生导致子君最终抑郁而死。造成这样的悲剧就是因为她在婚后的思想变得局限、狭隘，并没有彻底冲破封建思想的束缚”。<sup>9</sup>但相较于鲁迅《伤逝》中的女性人物“子君”，拉沙德·阿布·沙维尔《主在第七天没有休息》中的“泽娜布”的革命与反抗旧思想、男权意识、争取个性解放等更能证明阿拉伯巴勒斯坦女性在长期受旧思想观念的压迫后，通过教育以及革命思想获取个性解放，因此把自己的解放与命运与祖国抵抗侵略者以及祖国人民的命运连在了一起，因此，她就体现了纯洁的、受过教育的革命女性的最突出特征，她了解自己周围的世界，以自觉和开放的思想行使自由，打破对生命的恐惧，冒着生命危险灵魂为了更好的生活，努力克服旧传统所建立的、使得女性被困于家庭与身体的错误观念。

### 3. 平凡人物

巴勒斯坦作家拉沙德·阿布·沙维尔深受鲁迅影响还表现于其巧妙地刻画而反映其小说作品中的平凡人物与被压迫民众的世界与日常生活，拉沙德在其高度评价鲁迅小说现实性及其刻画的种种平凡人物形象、描写他们的生活遭遇，如《阿Q正传》中的阿Q、《孔乙己》中的孔乙己、《祝福》中的祥林嫂、《故乡》中的闰土、《阿长与〈山海经〉》中的阿长等，拉沙德说：“他努力把那些无名的人物写成有血有肉、有感情、有悲剧命运、屈辱性格的人物，但却竭尽全力摆脱屈辱，而且将这种屈辱转化为一种满足感。他能够把无名人物转换成令人难忘的人物，这就是伟大的艺术、是不会随着时间的流失而消亡、而是会更新、继续存在的艺术”。<sup>10</sup>这也是拉沙德在其不少小

说作品所关注的主题。他自己曾经说过：“我所写的作品只有一个目的，那是表现出我们巴勒斯坦人民及其遭遇，表示出被侮辱的阿拉伯民族的各种悲哀”。<sup>11</sup> 他于 2003 出版的《死亡歌曲》短篇小说集中，成功地刻画了许多令人难忘的平凡人物、被压迫者、受苦的巴勒斯坦民众人物形象。这部小说集总共有 23 个短篇作品，都从不同的角度显示了拉沙德与鲁迅一样的人道主义、批判精神与讽刺以及等特点。拉沙德的《啊，世界》（آه يا دنيا）、《自由大街》（شارع الحرية）、《一杯咖啡》（فنجان قهوة）、《警官与师傅》（الضابط والمعلم）及《死亡歌曲》（الموت غناء）等短篇作品深刻的描写了巴勒斯坦平凡人物、社会底层人的日程生活苦难、受压迫以及政治剥削等问题。

综上所述，鲁迅与拉沙德都是出于自己爱国爱民、反抗一切阻碍普通百姓民众争取个性解放、享受人道主义的生活的各种思想观念与制度等，以其批评的精神与讽刺手法在其小说作品中刻画了中国与巴勒斯坦（阿拉伯）文学史上难忘的平凡人物形象。

### 三、结论

通过上述对巴勒斯坦作家拉沙德·阿布·沙维尔与鲁迅小说作品的比较分析研究，我们认为，两位作家的部分小说作品有不少的相似之处，无论其世界观、人生观、价值观、女性观、思想理念及创作手法等都有相似之处，这也可说是反映了拉沙德·阿布·沙维尔受鲁迅影响的原因所在，但拉沙德·阿布·沙维尔作品与鲁迅作品的相似性，并没有显示其对鲁迅的一般模仿，而且作为巴勒斯坦以及阿拉伯现当代文学主要作家的拉沙德，他以自己博大的胸怀和宽广的文化视描写当时的社会。无论是鲁迅还是拉沙德，他们都在自己作品中表现出了强烈的民族情感，对祖国前途和民族命运的强烈忧患意识。他们为了提醒祖国民众尽快打破旧传统的樊篱，走出那绝无窗户万难破毁的“铁屋子”，唤醒民众和振兴祖国而奋笔疾书，奋斗不已。通过两位作家短篇小说作品所刻画的平凡人物形象的分析，表现出他们的批判现实主义与讽刺等表现手法，以及巧妙地以手上

的笔为武器反抗旧的思想观念、政治剥削与腐败等社会疾病。拉沙德·阿布·沙维尔曾经这样总结了鲁迅小说所蕴含的思想观念、人道主义精神及其能代表中华民族以及其他争取解放与反抗的民族的期望“我要对鲁迅大叔说，您这些短篇、中篇与长篇作品，是充满人类最高尚的感情，活到了今天，我也认为会长久活下去，因为这些都是用艺术、美丽以及能深入到人的灵活的深刻人道主义而写作的”。<sup>12</sup> 拉沙德创作的不少小说作品都可以看到其受鲁迅创作的影响，包括其小说主题、塑造的人物形象、创作手法等。见证了中阿文学交流的历史以及鲁迅的伟大，更见证了阿拉伯文学家一直以来对中国文学与文学家的借鉴。

### 论文注释:

1. 李宗英、张梦阳编：《六十年来鲁迅研究论文选》，北京：中国社会科学出版社，1982年，第497页。
2. 《笔者与埃及作家迈卡维的谈话》，2007年2月19日于开罗
3. 《六十年来鲁迅研究论文选》李宗英、张梦阳编，北京：中国社会科学出版社，1982年，第498页。
4. 《鲁迅大叔：这就是您所梦想的中国》巴勒斯坦当代作家拉沙德·阿卜·沙维尔给笔者的一封信》，2011年12月。
5. 《鲁迅大叔：这就是您所梦想的中国》巴勒斯坦当代作家拉沙德·阿卜·沙维尔给笔者的一封信》，2011年12月。
6. 同上。
7. 同上。
8. 同上。
9. 夏坤，文学评论，(2019).
10. 《鲁迅大叔：这就是您所梦想的中国》巴勒斯坦当代作家拉沙德·阿卜·沙维尔给笔者的一封信》，2011年12月
11. 《与巴勒斯坦小说家与记者拉沙德·阿布·沙维尔的对话》纳达勒·阿勒·卡希姆，阿勒·阿西尔网站。

حوار مع القاص والروائي الفلسطيني رشاد أبو شاور ، حاوره: نضال القاسم  
<https://www.atheer.com/archives/6578/#ixzz7OWnHj1Ut>

12. 《鲁迅大叔：这就是您所梦想的中国》巴勒斯坦当代作家拉沙德·阿卜·沙维尔给笔者的一封信》，2011年12月。

**参考资料:**

1. 李凤霞: 埃及的鲁迅研究与鲁迅对埃及作家的影响—兼论鲁迅和巴达维的比较研究, 河北师范大学学报 / 哲学社会科学版, 2017年11月。
2. 哈赛宁: 鲁迅在阿拉伯世界的传播与研究. 鲁迅研究月刊, 2014年4月。
3. 褚蓓娟: 跨文化语境下的中国文学海外传播—埃及为例. 浙江工业大学学报(社会科学版) 2015年6月。
4. 倪琦: 鲁迅对大江健三郎的影响研究, 大连理工大学硕士学位论文, 2020年。
5. 范氏清华: 鲁迅及其文学作品在越南的传播与研究, 辽宁大学博士学位论文, 2021年。

**中文参考书:**

- 1-鲁迅《鲁迅小说全编》, 人民文学出版社, 2006年6月版。
- 2-周令飞主编《鲁迅社会影响-调查报告》人民日报出版社, 2011年10月版。
- 3-钱理群、温儒敏、吴福辉《中国现代文学三十年》, 北京: 北京大学出版社, 1998
- 4-温儒敏、赵祖谟《中国现当代文学专题研究》, 北京: 北京大学出版社, 2002年1月第一版。
- 5-仲跻昆《阿拉伯现代文学史》北京昆仑出版社, 2004年11月第一版。
- 6-仲跻昆著《阿拉伯文学通史》上下卷, 译林出版社, 2010年12月版。
- 7-薛庆国: 《阿拉伯文学大花园》, 湖北教育出版社, 2007年1月版。
- 7-高旭东著《高旭东讲鲁迅》, 北京大学出版社, 2008年1月。
- 8-杨乃乔主编《比较文学概论》, 北京大学出版社, 2006年第3版。
- 9-钱理群《鲁迅作品十五讲》, 北京大学出版社, 2003年版。
- 10-夏志清《中国现代小说史》, 上海: 复旦大学出版社, 2005年7月。
- 11-李玲《中国现代文学的性别意识》, 人民文学出版社, 2002年10月。
- 12-李宗英、张梦阳编: 《六十年来鲁迅研究论文选》北京, 中国社会科学出版社, 1982年。
- 13.陈召荣, 张天估主编: 《细读与阐释——比较文学与世界文学研究》东北师范大学出版社, 2018年。
14. 高旭东《比较文学与中国文体的现代转型》北京大学出版社, 2017。
- 15.高旭东《比较文学与二十世纪中国文学》, 人民文学出版社, 2002。
- 16.高旭东《鲁迅与英国文学》, 陕西人民教育出版社, 1996。
- 17.高旭东《高旭东讲鲁迅》, 北京大学出版社, 2008。
18. 葛铁鹰《天方书话——纵谈阿拉伯文学在中国》, 首都师范大学出版社, 2007。
19. 钱理群《鲁迅九讲》福建, 福建教育出版社, 2007
20. 钱理群: 《鲁迅作品十五讲》, 北京, 北京大学出版社, 2008.
21. 钱理群: 《走进当代的鲁迅》, 北京, 大学出版社, 1997年。
22. 姚建彬: 《中国当代文学海外传播研究》, 北京大学出版社, 2016.
23. 谢森《德国汉学视野下的中国当代文学的译介与研究》, 南京大学出版社, 2016.



24. 王辉《中阿文化交流发展报告-2017》，社会科学文献出版社，2017年12月版  
25. 哈赛宁《现代中国文学在埃及》，社会科学文献出版社，2020年6月版。

#### المراجع العربية:

1. رشاد أبوشاور، أيام الحب والموت، رواية، بيروت، 1973
2. رشاد أبوشاور، الرب لم يسترح في اليوم السابع، رواية، المؤسسة العربية للدراسات، 1999.
3. رشاد أبوشاور، العشاق، رواية، المؤسسة العربية للدراسات، بيروت الطبعة السادسة، 2004
4. رشاد أبوشاور، الموت غناء، مجموعة قصصية، المؤسسة العربية للدراسات، بيروت، 2003
5. كامل السوافيري، الأدب العربي المعاصر في فلسطين، 1987
6. بثينة شعبان، مائة عام من الرواية النسائية العربية، دار الآداب، بيروت، 1999
7. حسان رشاد الشامي، المرأة في الرواية الفلسطينية: 1965-1985 دراسة، دمشق، اتحاد الكتاب العرب، 1998
8. محمد القواسمة، الخطاب الروائي في الأردن، دار الفارس للنشر والتوزيع، عمان، 2000
9. د: أمينة رشيد "الأدب المقارن والدراسات المعاصرة لنظرية الأدب"، الهيئة المصرية العامة للكتاب. 2011.
10. د: عبدالسلام محمد الشاذلي: "شخصية المثقف في الرواية الفنية العربية الحديثة بمصر 1834-1952"، الهيئة المصرية العامة للكتاب، 2006